

**«ТІЛ. МӘДЕНИЕТ. АУДАРМА: ЦИФРЛЫҚ ДӘУІРДЕГІ
МӘДЕНИЕТАРАЛЫҚ ҚАРЫМ-ҚАТЫНАС»**

II ХАЛЫҚАРАЛЫҚ ҒЫЛЫМИ-ПРАКТИКАЛЫҚ
КОНФЕРЕНЦИЯНЫҢ
БАЯНДАМАЛАР ЖИНАҒЫ

СБОРНИК МАТЕРИАЛОВ

II МЕЖДУНАРОДНОЙ НАУЧНО - ПРАКТИЧЕСКОЙ
КОНФЕРЕНЦИИ

**«ЯЗЫК. КУЛЬТУРА. ПЕРЕВОД: МЕЖКУЛЬТУРНАЯ
КОММУНИКАЦИЯ В ЦИФРОВУЮ ЭПОХУ»**

PROCEEDINGS

OF THE II INTERNATIONAL SCIENTIFIC AND PRACTICAL
CONFERENCE

**«LANGUAGE. CULTURE. TRANSLATION: INTERCULTURAL
COMMUNICATION IN THE DIGITAL AGE »**



Астана / Astana

09 СӘУІР 2025

09 APRIL 2025

**ҚАЗАҚСТАН РЕСПУБЛИКАСЫ ҒЫЛЫМ ЖӘНЕ ЖОҒАРЫ БІЛІМ МИНИСТРЛІГІ
Л.Н. ГУМИЛЕВ АТЫНДАҒЫ ЕУРАЗИЯ ҰЛТТЫҚ УНИВЕРСИТЕТІ**

**МИНИСТЕРСТВО НАУКИ И ВЫСШЕГО ОБРАЗОВАНИЯ РЕСПУБЛИКИ
КАЗАХСТАН
ЕВРАЗИЙСКИЙ НАЦИОНАЛЬНЫЙ УНИВЕРСИТЕТ ИМЕНИ Л.Н. ГУМИЛЕВА**

**MINISTRY OF SCIENCE AND HIGHER EDUCATION OF THE REPUBLIC OF
KAZAKHSTAN
L.N. GUMILYOV EURASIAN NATIONAL UNIVERSITY**



**«ТІЛ. МӘДЕНИЕТ. АУДАРМА: ЦИФРЛЫҚ ДӘУІРДЕГІ МӘДЕНИЕТАРАЛЫҚ
ҚАРЫМ-ҚАТЫНАС»**

**«ЯЗЫК. КУЛЬТУРА. ПЕРЕВОД: МЕЖКУЛЬТУРНАЯ КОММУНИКАЦИЯ В
ЦИФРОВУЮ ЭПОХУ»**

**“LANGUAGE. CULTURE. TRANSLATION: INTERCULTURAL
COMMUNICATION IN THE DIGITAL AGE”**

ӘОЖ / УДК 80\81

КБЖ / ББК 81.2

Т 93

ISBN 978-601-385-093-1

РЕДАКЦИЯЛЫҚ АЛҚА

Бейсенбай А.Б.	- Л.Н. Гумилев атындағы ЕҰУ Басқарма мүшесі - академиялық мәселелер жөніндегі проректоры
Дүйсенғазы С.М.	- ф.ғ.к., филология факультетінің деканы
Сатенова С.К.	- ф.ғ.д., аударма теориясы мен практикасы кафедрасының профессоры
Акижанова Д.М.	- Ph.D., аударма теориясы мен практикасы кафедрасының меңгерушісі
Ескиндиrowa М.Ж.	- Ph.D., аударма теориясы мен практикасы кафедрасының доценті м.а.
Кенжигожина К.С.	- Ph.D., аударма теориясы мен практикасы кафедрасының доценті м.а.
Жұмай Н.	- Ph.D., аударма теориясы мен практикасы кафедрасының доценті м.а.
Ақшулакова Б.К.	- магистр, аударма теориясы мен практикасы кафедрасының аға оқытушысы

Халықаралық ғылыми – практикалық конференцияның серіктестері

- Нью-Хейвен университеті (Коннектикут қ., АҚШ)
- Острава университеті (Острава қ., Чехия)
- Любляна университеті (Любляна қ., Словения)
- Селчук университеті (Конья қ., Түркия)
- Манас атындағы Қырғыз-Түрік университеті (Бішкек, Қырғызстан Республикасы)
- Л.М. Ломоносов атындағы Мәскеу мемлекеттік университетінің Қазақстандық филиалы (Астана қ., Қазақстан)
- Кәсіби аудармашылар мен аударма компаниялар қауымдастығы (Астана қ., Қазақстан)

Партнёры международной научно – практической конференции

- Университет Нью-Хейвена (г. Коннектикут, США)
- Университет Острава (г.Острава, Чехия)
- Университет Любляна (г. Любляна, Словения)
- Университет Сельчук (г. Конья, Турция)
- Кыргызско-турецкий университет имени Манаса (г. Бишкек, Кыргызская Республика)
- Казахстанский филиал Московского государственного университета имени М.В. Ломоносова (г. Астана, Казахстан)
- Ассоциация профессиональных переводчиков и переводческих компаний (г. Астана, Казахстан)

Partners of the International scientific and practical conference

- University of New Haven (Connecticut, USA)
- University of Ostrava (Ostrava, Czech Republic)
- University of Ljubljana (Ljubljana, Slovenia)
- Selçuk University (Konya, Turkey)
- Kyrgyz-Turkish Manas University (Bishkek, Kyrgyz Republic)
- Kazakhstan Branch of Lomonosov Moscow State University (Astana, Kazakhstan)
- Association of Professional Translators and Translation Companies (Astana, Kazakhstan)

ӘОЖ / УДК 80/81

КБЖ / ББК 81.2

Т 93

«Тіл. Мәдениет. Аударма: цифрлық дәуірдегі мәдениетаралық қарым-қатынас» атты ІІ халықаралық ғылыми-практикалық конференциясы = ІІ Международная научно-практическая конференция «Язык. Культура. Перевод: межкультурная коммуникация в цифровую эпоху» = ІІ International scientific and practical conference «Language. Culture. Translation: Intercultural Communication in the Digital Age» - Л.Н.Гумилев атындағы Еуразия ұлттық университет редакциясы – бет саны 291 – қазақ, орыс, ағылшын тілдерінде

ISBN 978-601-385-093-1

«Тіл. Мәдениет. Аударма: цифрлық дәуірдегі мәдениетаралық қарым-қатынас» ІІ халықаралық ғылыми-практикалық конференция материалдарының жинағы, аударма, тіл, мәдениет және мәдениетаралық коммуникация салаларына қызығушылық танытқан зерттеушілерге, оқытушыларға, аудармашы-практиктерге, білім алушылар мен жас мамандарға арналған. Конференция цифрлық дәуір жағдайындағы аударма, тіл және мәдениет салаларындағы өзекті мәселелерді талқылауға арналды. Ерекше назар аударма оқытуындағы инновациялық технологияларды қолдануға, мультимедиялық аудармада жасанды интеллекттің рөліне және мәдениетаралық коммуникация мәселелеріне бөлінді. Іс-шара ғылыми тәжірибе алмасуға, халықаралық ынтымақтастықты нығайтуға және жас зерттеушілерді қолдауға маңызды алаңға айналды.

Сборник материалов ІІ международной научно-практической конференции, на тему **«Язык. Культура. Перевод: межкультурная коммуникация в цифровую эпоху»**, предназначен для исследователей, преподавателей, переводчиков-практиков, обучающихся и молодых специалистов, заинтересованных в области перевода, языка, культуры и межкультурной коммуникации. Конференция была посвящена обсуждению актуальных вопросов в области перевода, языка и культуры в условиях цифровой эпохи. Особое внимание уделялось использованию инновационных технологий в обучении переводу, роли искусственного интеллекта в мультимедийном переводе и проблемам межкультурной коммуникации. Мероприятие стало важной площадкой для научного обмена, налаживания международного сотрудничества и поддержки молодых исследователей.

Proceedings of the ІІ international scientific and practical conference titled **«Language. Culture. Translation: Intercultural Communication in the Digital Age»** is intended for researchers, teachers, translators, students and young professionals interested in the field of translation, language, culture and intercultural communication. The conference was dedicated to discussing current issues in the fields of translation, language, and culture in the context of the digital age. Special attention was given to the use of innovative technologies in translation training, the role of artificial intelligence in multimedia translation, and challenges of intercultural communication. The event served as an important platform for academic exchange, fostering international collaboration, and supporting young researchers.

© Л.Н. Гумилёв атындағы Еуразия ұлттық университеті, 2025

© L.N. Gumilyov Eurasian National University, 2025

© Евразийский национальный университет им. Л.Н. Гумилёва, 2025

МАЗМҰНЫ / СОДЕРЖАНИЕ / CONTENT

ПЛЕНАРЛЫҚ ОТЫРЫС \ ПЛЕНАРНОЕ ЗАСЕДАНИЕ \ PLENARY SESSION	
Влияние чешского языка на русский: интерференция в общении V. Vajdová	11
Bridging Bytes and Babel: AI, Transliteration, and the Future of Global Translation D. Popič, A. Zadorozhnaya	17
Intercultural communication: the Unavoidable Stereotypes P. Ianniello	21
«Методология обучения переводу»: актуальность и проблемы дисциплины Г.И. Кульдеева	25
Peculiarities of Translating Stylistic Devices in the Epics from Kyrgyz into English S.K. Mambaeva	31
A Literature Review on the Effectiveness of Remote Interpreting Platforms: a Comparison of Kudo, Interprefy, Voiceboxer, Interactio, Speakus, and Zoom O. Köksal, B.N. Zorlu	37
I СЕКЦИЯ \ I SECTION	
АУДАРМАТАНУ МЕН АУДАРМАНЫ ОҚЫТУДЫҒЫ ИННОВАЦИЯЛЫҚ ТЕХНОЛОГИЯЛАР ИННОВАЦИОННЫЕ ТЕХНОЛОГИИ В ОБУЧЕНИИ ПЕРЕВОДУ И ПЕРЕВОДОВЕДЕНИЮ INNOVATIVE TECHNOLOGIES IN TEACHING TRANSLATION AND TRANSLATION STUDIES	
Глоссированный перевод и его реализация в документировании языков С.Ж. Тажиббаева, Н. Жұмай	45
Переводческое мастерство Г. Бельгера М.Б. Аамалбекова, Ш.К. Смагулова	49
Виртуальные занятия в обучении последовательному переводу: тематическое исследование A. Szczesny	55
Болашақ аудармашыларды аударма сапасын бағалауға үйретудің тиімді стратегиялары А.М. Куркимбаева	60
Making Conversation with the Help of Intentional Tools А.Р. Нағмеддинов	64
Evaluating the Effectiveness of Computer-Assisted Translation (CAT) Tools in Translation А.Т. Байекеуева	68
Формирование идиоматической компетенции у студентов-лингвистов Н.С. Логачева, Т.А. Трухина	74
Comparative Analysis of Literary Text Translation Using Grammar Transformations from English into Russian А.Т. Кондыбаева	78
Аударма сапасын сырттай бағалаудың тиімді тәсілдері Н.Р. Шенгельбаева, А.З. Мухитов	84
Аударма сапасын бағалаудың әдістері: теория мен практика арасындағы диалог А. Карелова, А.К. Жумабекова	90

Шет тілін оқытудағы аударматану элементтері: теория және тәжірибе <i>А.А. Алтынбаева</i>	94
Лингво-когнитивный аспект цветовой ассиметрии как переводческая проблема <i>Д.С. Кульмаганбетова, Г.И. Кульдеева</i>	98
От прямой к кругу: культурная адаптация через лингвистические трансформации <i>А. Иванов</i>	101
Переводческие трансформации в русско-казахскоязычных версиях романа Рэя Брэдбери «451 градус по фаренгейту» <i>М. Алибаева</i>	104
Quality Assessment of Machine Interpreting <i>К. Весельская</i>	108
Стратегии перевода англоязычных IT-неологизмов в переводе на русский и казахский языки <i>Ж. Абдуалиев</i>	112
II СЕКЦИЯ / II SECTION ЖАСАНДЫ ИНТЕЛЛЕКТ ПЕН МУЛЬТИМЕДИЯЛЫҚ АУДАРМА ИСКУССТВЕННЫЙ ИНТЕЛЛЕКТ И МУЛЬТИМЕДИЙНЫЙ ПЕРЕВОД ARTIFICIAL INTELLIGENCE AND MULTIMEDIA TRANSLATION	
From Text to Context: Chinese Culture Reflection in Chinese Internet Platforms <i>М. Уразбекова, Д. Кульмаганбетова</i>	116
Интеграция нейросетевых технологий в аудиовизуальный перевод: возможности и ограничения <i>К. Ережепова</i>	121
Қазақтың ұлттық салт-дәстүрлері атауларын аударуда жасанды интеллекттің ықпалы: ерекшеліктері мен қиындықтары <i>А. Кибасова</i>	127
Әртіпес фразеологизмдердің цифрлық платформасын құрудың ғылымдағы зерттелу тарихы мен тәжірибесі <i>А. Байқадам</i>	131
Трудности перевода лакун фольклорной прозе (на материале казахского, русского и английского языков) <i>А. Нурлан</i>	136
Технология аудиовизуального перевода полнометражных художественных фильмов <i>Б. Алибаева, Кульдеева Г.И.</i>	140
Машиналық аударма арқылы көркем әдебиетті аудару ерекшеліктері <i>А. Шмирова</i>	146
Cultural Translation of Kazakh Films into English: the Context of the Historical Film “The Crying Steppe” <i>А. Калышбек</i>	152
Стратегии перевода новостных блоков на казахский, русский и английский языки (на материале «Всемирных игр Кочевников в Казахстане») <i>И. Сүлейменова</i>	156
Мұнай және газ саласы терминдерін аударудағы тілдік-нормативтік аспект <i>А. Анатаева, С.К. Сатенова</i>	160
Компьютерлік ойындардағы терминологияны аударудағы қиындықтар <i>Т. Кольбаев, Б.Е. Боранкулова</i>	165
I	

II СЕКЦИЯ / III SECTION АУДАРМА ЖӘНЕ МӘДЕНИЕТАРАЛЫҚ ҚАРЫМ-ҚАТЫНАС МӘСЕЛЕЛЕРІ ПРОБЛЕМЫ ПЕРЕВОДА И МЕЖКУЛЬТУРНОЙ КОММУНИКАЦИИ PROBLEMS OF TRANSLATION AND INTERCULTURAL COMMUNICATION	
Роль социокультурного аспекта при переводе художественных текстов В.В. Фефелова	173
Переводческие трансформации в провокативном дискурсе Ю.Г. Федорова	177
Проблема лакуарности в переводческой деятельности С.Н. Абдуллаев, Ж.Б. Эгимбаева	182
Алаш аудармасы: Ахмет Мамытұлының аудармадағы ұстанымы Л.Н. Дәуренбекова	186
Comparative and Syntactic Analysis of Assertive Speech Acts in the Kazakh and English Translations G.A. Sarbassova	191
Проблемы развития системы высшего образования и ее интеграции в мировое образовательное пространство У.Т. Аттокуров, А.А. Сагымбаев, Н.Р. Суранова	196
Culture-Specific References and Linguistic Issues in the Factual Documentary Island Medics Г.Д. Ергазинова	204
Culture and Language A.S. Boranbayeva	210
Колоративті фразеологизмдердің бойындағы бинарлық оппозиция және оның тіларалық берілуі Ю. Михайленко, Ж.М. Қоңыратбаева	214
Pragmatic Barriers in Engineering Text Translation: A Grice Maxims Analysis А.А. Iskakbayeva	217
Medical Discourse in Literature: Translation Issues Б.Е. Боранкулова, Д. Окульская	221
Сниженная лексика: Н.В. Коляда в переводе на английский В. Остякова	225
Культурные и стилистические особенности перевода фразеологических единиц в мемуарной литературе А. Ахметбек	228
Вербальные средства выражения эмоций и их переводческая адаптация Ж. Алғалиева, Г.И. Кульдеева	232
The concept of “mankurtism” in literary translation (based on Chinghiz Aitmatov's work “The Day Lasts More than a Hundred Years”) А. Ерікқызы	238
Психология ғылымының терминін аударудағы ерекшеліктер (“Интернет психологиясы” кітабы бойынша) Д. Указбек	245
Formation of Professional Interpreter Skills: A Practitioner’s Perspective Р. Нүкежанова	247
Көркем аудармадағы тіркесті бірліктердің прагматикалық бейімделуі (Чарльз Диккенстің «Оливер Твисттің басынан кешкендері» атты романы негізінде) К. Сейткенов, Ж.М.Қоңыратбаева	250
Сравнительный анализ перевода казахских народных сказок об Алдаре Косе на русский и английский языки А. Сапанова	258

Проблемы перевода эвфемизмов в выступлениях Дональда Трампа <i>А. Ермек</i>	264
Перевод имен собственных с немецкого языка на русский язык на основе романа К.Функе «Чернильное сердце» <i>А. Семеновых, А.Г. Барова</i>	270
Особенности перевода фрагментов разговорной речи (на материале романа Х.Фаллады «Jeder Stirbt Für Sich Allein» и его перевод на русский язык) <i>А. Такиуллина, А.Г. Барова</i>	274
Equivalence in Translating Kazakh Kinship Terms in Literary Translation (based on B. Nurzhekeev's novel "Oh, Life") <i>М. Темиржанова, С.Ж.Тажибаяева</i>	280
Bridging Words: Abai's «Word One» across Cultures and Languages <i>А. Кадирбекова</i>	288

Проблемы перевода эвфемизмов в выступлениях Дональда Трампа

Аннотация. В данной статье рассматриваются проблемы перевода эвфемизмов в политических речах президента Соединенных Штатов Америки Дональда Трампа. В результате исследования выявлено, что проблемы перевода связаны с особенностями языковой личности спикера. В политических речах Дональда Трампа используются эвфемизмы. Данные особенности языковой личности спикера влияют на восприятие и интерпретацию эвфемизмов в процессе перевода. В данной статье также показаны различные способы перевода эвфемизмов, в том числе лексические трансформации, такие как калькирование и конкретизация, а также грамматические трансформации, например, замена части речи и перестановка. В связи с различиями в языковых картинах мира и особенностями восприятия эвфемизмов русскоязычной аудиторией, переводчики прибегают к переводческим трансформациям в процессе перевода.

Ключевые слова: эвфемизмы, спикер, политические выступления, проблемы перевода, переводческие трансформации.

Введение

Одной из форм межкультурной коммуникации, которая активно развивается в условиях глобализации, является политическая риторика. Наше исследовательское внимание привлекли политические выступления, которые насыщены эвфемизмами. Обращаем внимание на то, что ошибки при переводе данных лексических единиц могут привести к искажению смысла и, впоследствии, к некорректному восприятию сообщений носителями языка, на который был выполнен перевод. Изучение проблем перевода эвфемизмов способствует развитию теории перевода и позволяет осуществить более точный перевод данных лексических единиц с одного языка на другой, что придает исследованию его теоретическую и практическую значимость.

Анализ перевода эвфемизмов с английского на русский язык на примере выступлений Дональда Трампа представляет собой особый интерес для современного переводоведения.

Данной проблемой в разные годы занимались такие ученые и переводоведы, как Аносов Н. А., Морозов М. А., Ахмедова З. Р., Егорова О. А., Стельмах Т. В., Мурзагалиева М. К., Морева А. В. и др.

Allan и BurrIDGE, авторы книги *Euphemism and Dysphemism: Language Used as Shield and Weapon*, определили эвфемизмы как выражения, которые используются, чтобы избежать оскорбительных для собеседника формулировок (1991, с. 20). Авторы предложили классификацию эвфемизмов в соответствии с их формальными и функциональными характеристиками. Allan и BurrIDGE также утверждают, что эвфемизмы являются средством «сохранить» или «избежать возможной потери лица», другими словами, публичного имиджа (как своего, так и собеседника) (1991, с. 20).

Бродский в научной статье «Политический дискурс и перевод» рассматривает факторы, которые затрудняют и влияют на перевод политического дискурса. К ним автор относит: использование политкорректной лексики; перевод прецедентных феноменов; когнитивные, эмоциональные, эстетические и операционные характеристики текстов на исходном языке. Перевод метафор (фразеологизмов), свойственных политическому дискурсу, особенно затрудняет работу переводчика (Бродский, 2011, с. 105).

Егорова и Лёвкина в своей статье «Эвфемизмы в современном политическом дискурсе США и особенности их передачи при переводе на русский язык» обсуждают особенности использования и перевода эвфемизмов на примере политических текстов США. Авторы отмечают, что эвфемизмы формируются под влиянием культурных и социальных норм, поэтому эвфемистические выражения в одном языке могут отсутствовать в другом, что затрудняет перевод политических текстов. Таким образом, переводчику необходимо учитывать культурные особенности при переводе эвфемизмов в политических текстах (Егорова и Лёвкина, 2018, с. 4). Авторы также упоминают основные стратегии перевода эвфемизмов: калькирование, подбор аналога и описательный перевод.

Сведения, приведенные вышеупомянутыми авторами, помогли в построении теоретической основы нашего исследования для анализа эвфемизмов в речах Дональда Трампа. В нашем исследовании особое внимание уделено переводу эвфемизмов в речах Дональда Трампа, нынешнего Президента США. К сожалению, переводы речей Дональда Трампа на казахский язык на официальных сайтах и интернет-ресурсах в Казахстане отсутствуют. В связи с этим статья будет посвящена анализу перевода, проблемам и приёмам перевода эвфемизмов с английского на русский язык.

Методы исследования

В ходе исследования был проведён анализ 6 выступлений и их переводов на русский язык. Материалы были взяты с сайтов посольства США в России, посольства США в Израиле, посольства США в Беларуси, официального архива администрации Дональда Трампа, официального сайте Президента Республики Узбекистан и новостного портала POLITICO. В связи с этим переводчики текстов не указаны. Также в качестве материала перевода была использована трансляция с телеканала *Голос Америки*, которая была сопровождена синхронным переводом.

Для анализа перевода эвфемизмов, мы выявили фразы и слова, которые могут классифицироваться как эвфемизмы в речах спикера. Следующим этапом был анализ методов и приемов перевода выявленных эвфемизмов с английского на русский язык по классификации Вилена Наумовича Комиссарова. Комиссаров в своей книге *Теория перевода*, изданной в 1990 году, выделяет следующие виды приемов перевода: лексические, грамматические и лексико-грамматические (1990, с. 209). Также был произведен количественный и качественный анализ перевода и переводческих трансформаций применённых при переводе эвфемизмов.

Результаты

Переводчики применили следующие лексические трансформации при переводе эвфемизмов в выступлениях спикера:

1. «Economic pressure» - «экономическое давление» (The White House: Trump Administration [WH], 2018; Посольство США в России [ПСР], 2018)

Данный эвфемизм был использован вместо прямого обозначения «санкций», что позволяет избежать негативных коннотаций, связанных со словом и смягчить восприятие экономических ограничений аудиторией.

2. «Defective argument» - «дефективный аргумент» (Politico, 2016; Голос Америки, 2016)

Данный эвфемизм был использован для замены более прямого выражения «ложный аргумент».

3. «Executed a flawless precision strike» - «нанесли безупречный высокоточный удар» (WH, 2020; Амбасада ЗША ў Беларусі, 2020)

Данный эвфемизм заменяет выражение «убить», которое обладает яркой негативной коннотацией. Также использование данного эвфемизма позволяет сфокусировать внимание аудитории на высокотехнологичных военных операциях, проводимых войсками США, и минимизировать акцент на насилии.

Данные примеры демонстрируют применение калькирования при переводе эвфемизмов с английского языка на русский.

Как мы видим, на «Рис. 1» переводчики использовали максимальное количество лексических трансформаций в ходе перевода эвфемизмов в политических выступлениях спикера.

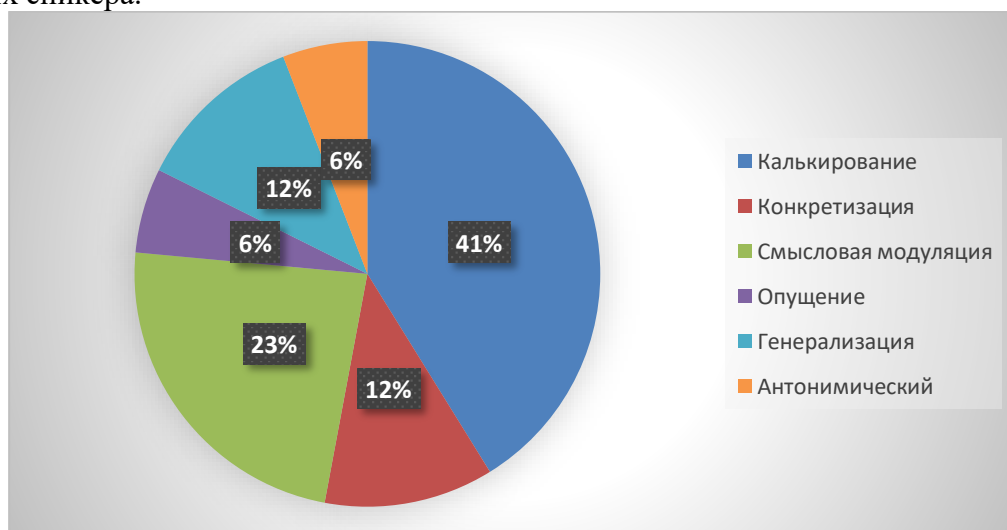


Рис. 1: Лексические трансформации

Было рассмотрено 30 эвфемизмов: 56,6% (17 единиц) из них были переведены с помощью лексических трансформаций, 23,3% (7 единиц) — грамматических трансформаций, а к 20% (6 единиц) эвфемизмов была применена нулевая трансформация. Анализ 6 выступлений Дональда Трампа, переведенных на русский язык, показал, что переводчик чаще всего прибегал к методу калькирования (7 единиц или 41,2% от общего числа лексических трансформаций).

При переводе выступлений также были применены следующие грамматические трансформации:

1. «Depletion of our military» - «наши собственные вооруженные силы слабели» (WH, 2017b; ПСР, 2017a)

В данном случае «depletion» заменяет более негативное выражение «weakening» или «to weaken», которое обладает более нейтральной окраской. Здесь были применены замена части речи и перестановка.

2. «Expel the extremists from their midst» - «вытеснить из своей среды экстремистов» (U.S. Embassy in Israel, 2020; ПСР, 2017b)

Данный эвфемизм смягчает значение принудительного удаления группы людей из какой-либо территории. Здесь была применена перестановка, так как единица «extremists» в переводе становится в конец предложения.

Следующая диаграмма иллюстрирует соотношение примененных переводчиками грамматических трансформаций.

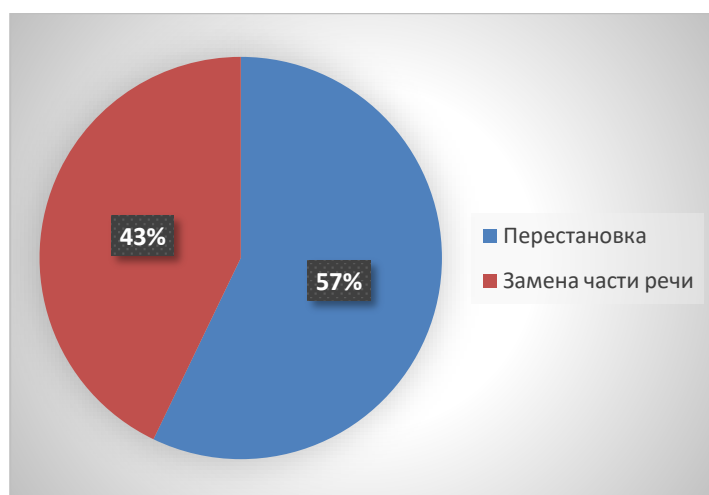


Рис. 2: Грамматические трансформации

7 эвфемизмов были переведены с помощью грамматических трансформаций. К 43% (3 единицам) была применена замена части речи, а к остальным 57% (4 единицам) — перестановка.

Ниже приведена таблица с наиболее яркими и интересными примерами.

№	Текст оригинала	Текст перевода	Комментарии
1	Those from all walks of life (Trump, 2017c)	тем, кому повезло меньше (Trump, 2017a)	Применена смысловая модуляция для адаптации текста оригинала под русскоговорящую аудиторию.
2	Struggling families (WH, 2017b)	Боровшихся с трудностями семей (ПСП, 2017a)	Применена смысловая модуляция и замена части речи для того, чтобы адаптировать текст под русскую аудиторию, сохранить эмоциональную окраску и естественный тон текста оригинала.
3	She doesn't have the stamina (Politico, 2016)	У неё нет выносливости (Голос Америки, 2016)	Произведена нулевая трансформация, так как отсутствуют изменения при переводе.

Таблица 1: Примеры перевода эвфемизмов

Обсуждение

В результате исследования, мы выяснили, что Дональд Трамп достаточно часто применяет эвфемизмы в своих выступлениях. Это может быть связано с тем, что эвфемизмы позволяют избежать негативного восприятия аудиторией определенных действий (войн, санкций и экономических трудностей) и способствуют поддержанию дипломатического тона. В политических дискуссиях часто участвуют представители разных этносов и культур, что делает необходимым использование эвфемизмов политиками для избежания неприемлемых в иных культурах высказываний.

Речь спикера отличается повышенной эмоциональной окраской, которая помогает ему воздействовать на аудиторию. Дональду Трампу также свойственна прямолинейность, тем не менее он, как опытный политик, смягчает грубые высказывания для минимизации негативного восприятия его личности аудиторией.

В связи с прямолинейностью Дональда Трампа следует отметить, что в ходе исследования было выявлено использование табуированной лексики, что также требует детальной оценки и обзора с точки зрения переводоведения.

Заключение

Выявлено, что Дональд Трамп как политический спикер активно применяет эвфемизмы в своих речах с целью завуалировать свое личное отношение к оппоненту или государству, а также чтобы направить общественное мнение в нужное ему русло. Эвфемизмы в речах Дональда Трампа переведены на русский язык максимально адекватно с применением калькирования, конкретизации, смысловой модуляции, опущения, генерализации, антонимического перевода, перестановки и замены части речи. В результате исследования переводчики чаще всего прибегали к методу калькирования.

Необходимо подчеркнуть, что на официальных сайтах Республики Казахстан отсутствуют переводы выступлений политических деятелей разных стран мира, в том числе и Дональда Трампа, на казахский язык. Данный факт мы, как исследователи, считаем необходимо принять во внимание и осуществить перевод на государственный язык Республики Казахстан.

Список литературы

1. Амбасада ЗША ў Беларусі. (2020, 4 февраля). *Обращение Президента США Дональда Трампа «О положении страны»*. <https://by.usembassy.gov/be/remarks-by-president-trump-in-state-of-the-union-address/>
2. Бродский, М. Ю. (2011) *Политический дискурс и перевод*. Политическая лингвистика, 1 (35), 103-111.
3. Голос Америки. (2016, 20 октября) *Дебаты Клинтон и Трампа – с переводом на русский* [Видео]. YouTube. <https://www.youtube.com/watch?v=L0jYNEEPiRk>
4. Егорова, О. А., & Лёвкина, С. А. (2018) *Эвфемизмы в современном политическом дискурсе США и особенности их передачи при переводе на русский язык*. Научное Обозрение. Международный Научно-практический Журнал, 3. С. 256-268.
5. Комиссаров, В. Н. (1990). *Теория перевода*. М.: Высш. шк.
6. Посольство США в России. (2017а, 20 января) *Текст инаугурационной речи Президента Трампа*. <https://ru.usembassy.gov/ru/текст-инаугурационной-речи-президен/>
7. Trump, D. J. (2017а, 27 июня). *Искреннее поздравление* [Поздравительное письмо Президенту Узбекистана]. Президент Республики Узбекистан. <https://president.uz/ru/lists/view/708>
8. Посольство США в России. (2017б, 6 декабря) *Президент Трамп о признании Иерусалима столицей Государства Израиль*. <https://ru.usembassy.gov/ru/statement-by-president-trump-on-jerusalem-ru/>
9. Посольство США в России. (2018, 25 сентября). *Выступление Президента США Дональда Трампа на 73-й сессии Генеральной Ассамблеи ООН*. <https://ru.usembassy.gov/ru/remarks-by-president-trump-to-the-73rd-session-of-the-united-nations-general-assembly-ru/>
10. Allan, K., & Burrige, K. (1991). *Euphemism and dysphemism : language used as shield and weapon*. New York (N.Y.): Oxford university press.
11. Politico. (2016, September 2016). *Full transcript: First 2016 presidential debate*. <https://www.politico.com/story/2016/09/full-transcript-first-2016-presidential-debate-228761>
12. Trump, D. J. (2017с, June 27). *Sincere congratulations* [Letter to President of Uzbekistan]. President of the Republic of Uzbekistan. <https://president.uz/en/lists/view/708>
13. U.S. Embassy in Israel. (2020, December 7). *Statement by Former President Trump on Jerusalem*. <https://il.usembassy.gov/statement-by-president-trump-on-jerusalem/>
14. The White House: Trump Administration [Archive]. (2017b, January 20). *The Inaugural Address*. <https://trumpwhitehouse.archives.gov/briefings-statements/the-inaugural-address/>
15. The White House: Trump Administration [Archive]. (2018, September 25). *Remarks by President Trump to the 73rd Session of the United Nations General Assembly*. <https://trumpwhitehouse.archives.gov/briefings-statements/remarks-president-trump-73rd-session-united-nations-general-assembly-new-york-ny/>

16. The White House: Trump Administration [Archive]. (2020, February 4). *Remarks by President Trump in State of the Union Address*. <https://trumpwhitehouse.archives.gov/briefings-statements/remarks-president-trump-state-union-address-3/>

А. Ермек

1-курс магистранты

Л.Н. Гумилев атындағы Еуразия ұлттық университеті, Астана, Қазақстан

akylyermek@gmail.com

Дональд Трамптың сөздеріндегі эвфемизмдерді аудару мәселелері

Аңдатпа. Бұл мақалада Америка Құрама Штаттарының президенті Дональд Трамптың саяси сөздеріндегі эвфемизмдерді аудару мәселелері қарастырылады. Зерттеу нәтижесінде аудармадағы қиындықтар спикердің тілдік тұлғасына байланысты екені анықталды. Дональд Трамптың саяси сөздерінде эвфемизмдер жиі қолданылады. Спикердің тілдік ерекшеліктері аударма процесінде эвфемизмдердің қабылдануына және интерпретациясына әсер етеді. Мақалада эвфемизмдерді аударудың әртүрлі тәсілдері, соның ішінде калькирлеу мен нақтылау сияқты лексикалық трансформациялар, сондай-ақ сөз табын ауыстыру мен орын тәртібін өзгерту сияқты грамматикалық трансформациялар көрсетілген. Тілдік дүниетанымдар мен эвфемизмдерді орыс тілді аудиторияның қабылдауындағы айырмашылықтарға байланысты, аудармашылар аударма процесінде трансформациялық тәсілдерге жүгінеді.

Түйін сөздер: эвфемизмдер, спикер, саяси сөздер, аударма мәселелері, аударма трансформациялары

A. Ermek

1st-year Master's Student

L.N. Gumilyov Eurasian National University, Astana, Kazakhstan

akylyermek@gmail.com

Problems of Translating Euphemisms in Donald Trump's Speeches

Abstract. This article examines the problems of translating euphemisms in the political speeches of the President of the United States, Donald Trump. The research reveals that translation challenges are closely linked to the speaker's linguistic personality. Euphemisms are frequently used in Donald Trump's political discourse. These features of the speaker's language style influence the perception and interpretation of euphemisms during the translation process. The article also presents various methods of translating euphemisms, including lexical transformations such as calquing and concretization, as well as grammatical transformations like part-of-speech substitution and word order changes. Due to differences in linguistic worldviews and the specific way euphemisms are perceived by Russian-speaking audiences, translators employ a range of translation transformations.

Key words: euphemisms, speaker, political speeches, translation problems, translation transformations